Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W owym ― czasie przechodził ― Jezus ― [w] szabat przez ― obsiane pola. ― Zaś uczniowie Jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze poszedł Jezus w szabaty przez pola uprawne zaś uczniowie Jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie, w szabat,\* Jezus szedł przez zboża, a Jego uczniowie, głodni, zaczęli zrywać kłosy i jeść.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W ową porę podążał Jezus (w) szabat\* przez zboża. Zaś uczniowie jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze poszedł Jezus (w) szabaty przez pola uprawne zaś uczniowie Jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść |

1. 1) <x>470 12:5</x>; <x>490 13:14</x>; <x>490 14:1</x>; <x>500 5:9-10</x>; <x>500 9:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 23:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "szabatami". [↑](#footnote-ref-4)